

Porównanie tłumaczeń Hioba 42:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Zapytałeś): Kim jest ten, który zaciemnia (mój) plan, nie mając (o nim właściwego) pojęcia? (To ja), dlatego* wypowiadałem się, choć nie rozumiałem. To dla mnie zbyt wielkie dziwy – i nic o nich nie wiem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapytałeś: Kim jest ten, który zaciemnia mój plan, nie mając o nim pojęcia? To ja. Wypowiadałem się bez zrozumienia. Twe plany są dla mnie zbyt wielkie — właściwie nic o nich nie wiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kim jest ten, który zaciemnia radę bez wiedzy? Właśnie dlatego mówiłem to, czego nie rozumiałem; mówiłem o rzeczach zbyt cudownych, których nie mogłem pojąć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż jest ten, pytasz, który zaciemnia radę Bożą nieumiejętnie? Dlatego przyznaję, żem nie rozumiał; dziwniejsze są te rzeczy, niżbym je mógł pojąć i zrozumieć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż jest taki, co tai radę bez umiejętności? Przeto niemądrze mówił i to, co nad miarę przechodziło wiadomość moję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto przysłoni plan nierozumnie? O rzeczach wzniosłych mówiłem. To zbyt cudowne. Ja nie rozumiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż jest w stanie zaciemnić twój zamysł nierozsądną mową? Ale to ja mówiłem nierozumnie o rzeczach cudownych dla mnie, których nie rozumiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto bezmyślnie zaciemnia Twe zamiary? Oto mówiłem o rzeczach, których nie rozumiałem. To niepojęte dla mnie sprawy i nieznane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż, nie mając wiedzy, ośmieli się podwajać plan Boży? Dlatego mówiłem, że nie pojmuję. To dla mnie zbyt cudowne! Ja nic nie rozumiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kimże jest ten, który bezrozumnie zaciemnia Twe plany? Mówiłem o rzeczach, których nie pojmowałem, o sprawach zbyt dla mnie wzniosłych, których ogarnąć nie zdołam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хто є той, що від Тебе скриває раду? Хто щадить слова і думає скритися від Тебе? Хто ж сповістить мені те, що я не знав, велике і подивугідне, що я не впізнав?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdzież jest ten pytasz, co bez rozsądku zamroczy Twoje postanowienie? Mówiłem, ale nie rozumiałem; zbyt dziwne to dla mnie rzeczy, których nie pojmuję.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Któż to bez wiedzy zaciemnia radę? 'Mówiłem więc, lecz nie rozumiałem rzeczy zbyt zdumiewających dla mnie, których nic znam.

¹⁾ Lub: otóż, ale, zob. <x>220 31:37</x>.